

文坛巨匠传世名作

WENTANGJUGUANGCHUANSHIMINGZUO

My thoughts shimmer with these shimmering leaves
and my heart sings with the touch of this sunlight;
my life is glad to be floating
with all things into the blue of space,
into the dark of time.

泰戈尔 诗歌选

《飞鸟集》《新月集》

英汉对照
王 勇 译
哈尔滨出版社



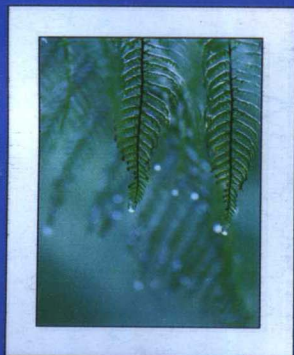
文坛巨匠传世名作

WENTANJUGUANGCHUANSHEMINGZUO

泰戈尔

诗歌选

《飞鸟集》《新月集》



Rabindranath Tagore

哈尔滨出版社

王 勇 译

图书在版编目 (CIP) 数据

泰戈尔诗歌选 / 钟雷 主编. — 哈尔滨: 哈尔滨出版社, 2003.12

(文坛巨匠传世名作)

ISBN 7-80699-070-4

I. 泰... II. 钟... III. 诗歌 - 作品集 - 印度 - 现代 IV. I351.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 102608 号

主 编: 钟雷

责任编辑: 高晴

副主编: 王勇 何展达

封面设计: 稻草人工作室



文坛巨匠传世名作
泰戈尔诗歌选 (飞鸟集 新月集)

王勇 译

哈尔滨出版社

哈尔滨市南岗区贵新街 170 号

邮政编码: 150006

电话: 0451-86225161

E-mail: hrbchs@yeah.net

全国新华书店经销

哈尔滨地图出版社印刷厂印刷

开本 850×1168 毫米 1/32 印张 75 字数 1200 千字

2003 年 12 月第 1 版 2003 年 12 月第 1 次印刷

ISBN 7-80699-070-4/I·18

定价: 100.00 元

版权所有, 侵权必究。举报电话: 0451-86225162

本社常年法律顾问: 北京岳成律师事务所黑龙江省分所

前言

提起印度，人们大抵会马上想到宗教、恒河等；而提起人物，大概释迦牟尼、“圣雄”甘地和泰戈尔等人均不在我们的视线和记忆之外。事实上，作为文坛泰斗，泰戈尔的名字早已与“诗哲”紧紧地联系在了一起——他首先是诗人，然后才是其他。

上个世纪 20 年代前后，泰戈尔的诗歌开始陆续地被译介到中国。最初是刘半农翻译了《新月集》的四首小诗，而第一部完整的中文诗集则是郑振铎先生译的《飞鸟集》；此后，冰心、石真等前辈也开始翻译了泰戈尔的诗歌，各种介绍、评述泰戈尔的作品也不断出现。尤其是在 1924 年泰戈尔访问中国前后，一股泰戈尔热悄然兴起。泰戈尔以其清新隽永、意蕴深远的诗风著称，对冰心、郑振铎、徐志摩等人的早期创作产生过不可小视的影响，甚至可以这样说：中国新诗的发展有着泰戈尔极其重要的功绩——繁星春水般的“小诗”迅速成长起来，犹如令人耳目一新的花儿，密密地开放在中国白话诗力量薄弱的荒野上。冰心自己就承认她的许多“小诗”就是受泰戈尔诗歌的启发而创作出来的，郑振铎在《飞鸟集》初序中也说：“小诗的作者大半都是直接或间接受泰戈尔的影响。”

《飞鸟集》和《新月集》最初都以孟加拉语刊行，后经泰戈尔本人将其译为英文，与《吉檀迦利》等集子一

起使泰戈尔成为英语诗歌的大师。本次出版的这本书，就是根据《飞鸟集》、《新月集》的英译本翻译过来的。

《飞鸟集》的 300 余首清丽隽永的小诗，基本题材不外乎飞鸟、流萤、落叶、小草、河流，但是它们在泰戈尔这神奇的笔的抚触之下，立即就生动鲜活起来，犹如在风停雨息的清晨，推窗远望时跃入眼帘的一个接一个的欣喜。之后，你体悟到的是一个流动着的思想和一个个闪光的智慧……

有人认为《新月集》是一本儿童散文诗集，是作者写给儿童看的。诚然，这本小集子里的题材和内容都与儿童有关，描绘的和反映的都是儿童的纯真可爱。然而，细细品读之余，再联系到泰戈尔本人的思想轨迹，我们也不难发现，《新月集》里自始至终都有一种“圣徒的高洁”贯穿于诗行，对生命的思考、对意义的追寻，以及对某种未知的完美的呼唤都在诗的世界里被诠释、被传达。因此，《新月集》并不完全是“儿童诗”。

在这两个小集子中，泰戈尔都在悄悄地、极富情感地说话，将洋溢着欢乐的、流淌着生命力的大千世界一一展露，深邃而幻丽，像高渺的天空，似恒河的波影，用轻轻的絮语道出深沉的哲理。

译者

2003 年 9 月

文坛巨匠传世名作
BEST-KNOWN MASTERPIECE



目录

泰戈尔 诗歌选

STRAY BIRDS/ 飞鸟集	2
THE CRESCENT MOON/ 新月集	122
THE HOME/ 家	122
BABY'S WAY/ 孩童之道	126
THE UNHEEDED PAGEANT/ 不被注意的花饰	130
SLEEP-STEALER/ 偷睡眠的人	134
THE BEGINNING/ 开始	138
BABY'S WORLD/ 孩子的世界	142
DEFAMATION/ 责备	144
THE JUDGE/ 审判官	146
PLAYTHINGS/ 玩具	148
THE ASTRONOMER/ 天文学家	150
CLOUDS AND WAVES/ 云彩与波浪	152
THE CHAMPA FLOWER/ 金色花	156
FAIRYLAND/ 仙人世界	160
THE LAND OF THE EXILE/ 流放的地方	164
THE RAINY DAY/ 雨天	168
PAPER BOATS/ 纸船	172
THE SAILOR/ 水手	174

泰戈尔 诗歌选

.....
Rabindranath Tagore

THE FURTHER BANK/ 对岸	178
THE FLOWER-SCHOOL/ 花的学校	182
THE MERCHANT/ 商人	186
VOCATION/ 职业	190
THE LITTLE BIG MAN/ 小大人	194
TWELVE O'CLOCK/ 十二点钟	198
AUTHORSHIP/ 著作家	200
THE WICKED POSTMAN/ 坏邮差	204
THE HERO/ 英雄	208
THE END/ 告别	214
THE RECALL/ 呼唤	218
THE FIRST JASMINES/ 最初的茉莉	220
THE BANYAN TREE/ 榕树	222
BENEDICTION/ 祝福	224
THE GIFT/ 礼物	226
MY SONG/ 我的歌	228
THE CHILD-ANGEL/ 小天使	230
THE LAST BARGAIN/ 最后的交易	232

“果实啊，你离我有多远呢？”

“花朵啊，我藏在你的心中。”



Rabindranath Tagore



《飞鸟集》《新月集》

泰戈尔诗选

STRAY BIRDS

1

STRAY birds of summer come to my window to sing and fly away.

And yellow leaves of autumn, which have no songs, flutter and fall there with a sigh.

2

O TROUPE of little vagrants of the world, leave your footprints in my words.

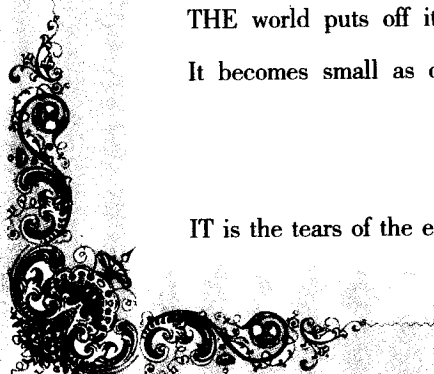
3

THE world puts off its mask of vastness to its lover.
It becomes small as one song, as one kiss of the eternal.

4

IT is the tears of the earth that keep her smiles in bloom.

Best-known Masterpieces



飞鸟集

1

夏天的鸟儿飞到我的窗口，唱着歌，又飞走了。
秋天不唱歌的黄叶，叹息着飘落在地。

2

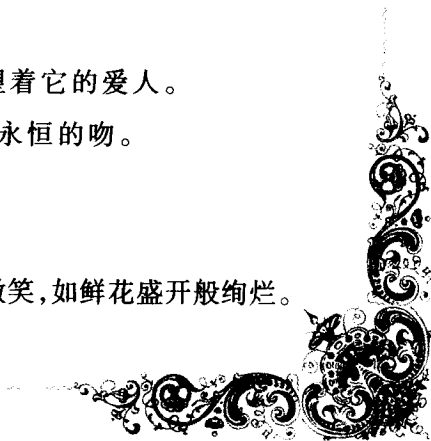
哦，世界上一队小小的流浪者呀，请你们在我的文字
里留下足迹。

3

世界摘下它巨大的面具，凝望着它的爱人。
它变小了，像一首歌，像一个永恒的吻。

4

正是大地的泪珠，保持着她的微笑，如鲜花盛开般绚烂。





《飞鸟集》《新月集》

泰戈尔诗选

5

THE mighty desert is burning for the love of a blade of grass who shakes her head and laughs and flies away.

6

IF you shed tears when you miss the sun, you also miss the stars.

7

THE sands in your way beg for your song and your movement, dancing water. Will you carry the burden of their lameness?

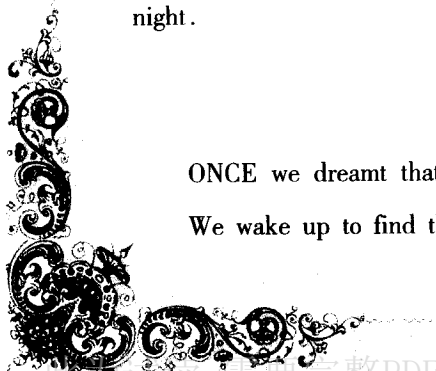
8

HER wistful face haunts my dreams like the rain at night.

9

ONCE we dreamt that we were strangers.

We wake up to find that we were dear to each other.



5

广袤的沙漠正狂热地追求着一叶绿草的爱，她却摇摇头，笑着走了。

6

如果你因为失去了太阳而流泪，那么你也将失去星。

7

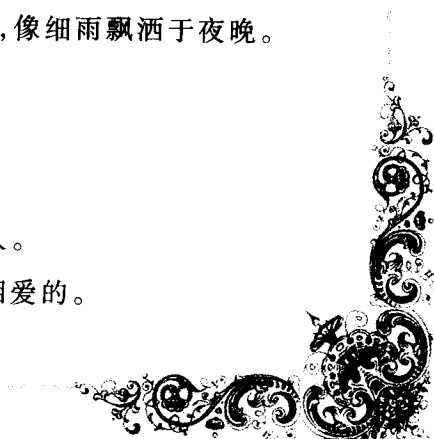
正翩翩起舞的流水，你路上的泥沙乞求着你的歌声和你的旋律。你将会担负起带跛足的泥沙奔流向前的重任吗？

8

她渴望的面容萦绕着我的梦，像细雨飘洒于夜晚。

9

一次，我梦见我们竟是陌生人。
我醒来后，发现我们是彼此相爱的。



10

SORROW is hushed into peace in my heart like the evening among the silent trees.

11

SOME unseen fingers, like idle breeze, are playing upon my heart the music of the ripples.

12

"WHAT language is thine, O sea?"

"The language of eternal question."

"What language is thy answer, O sky?"

"The language of eternal silence."

13

LISTEN, my heart, to the whispers of the world with which it makes love to you.

14

THE mystery of creation is like the darkness of night--it is great. Delusions of knowledge are like the fog of the morning.

10

悲伤静静地在我心里沉寂，就像被幽静的树林所环绕的黄昏。

11

一些看不见的手指，像慵懒的微风，正拨动我的心弦，奏出那潺潺的音乐。

12

“什么语言是属于你的，哦，海？”

“永恒的疑问。”

“什么语言是你的答案，哦，天？”

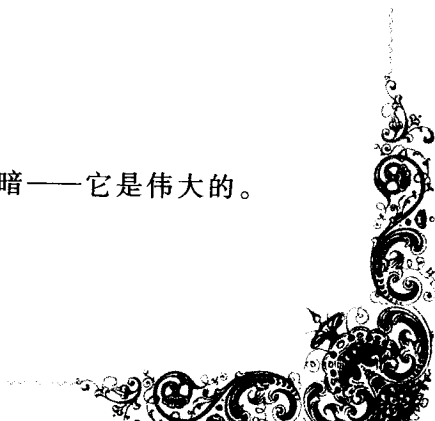
“永恒的沉默。”

13

听，我的心，听听这世界的微语，这是他对你的诉说。

14

创造的神秘就像夜晚中的黑暗——它是伟大的。
知识的错觉如同清晨的雾。



Rabindranath Tagore



《飞鸟集》《新月集》

泰戈尔诗选

15

DO not seat your love upon a precipice because it is high.

16

I SIT at my window this morning where the world like a
passer-by stops for a moment, nods to me and goes.

17

THESE little thoughts are the rustle of leaves; they have
their whisper of joy in my mind.

18

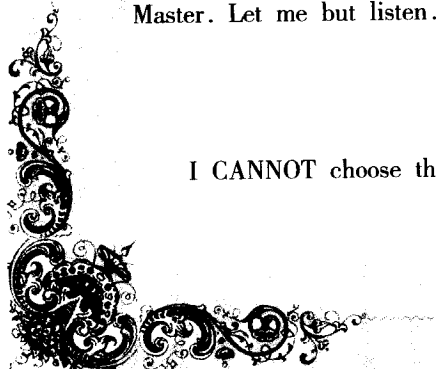
WHAT you are you do not see, what you see is your
shadow.

19

MY wishes are fools, they shout across thy songs, my
Master. Let me but listen.

20

I CANNOT choose the best. The best chooses me.



15

不要让你的爱坐在悬崖峭壁上，因为那里太高了。

16

今早我坐在我的窗边，世界如同一个过客停留了片刻，冲我点点头，便走了。

17

这些细小的想法是叶子的沙沙声；他们在我的心里愉快地微语。

18

你看不见你自己，你看见的是你的影子。

19

我的愿望是愚蠢的，他们的叫喊声穿过您的歌声，我的主呀，让我只做个聆听者吧。

20

我不能选择最好的，但最好的却选择了我。





21

THEY throw their shadows before them who carry their lanterns on their backs.

22

THAT I exist is a perpetual surprise which is life.

23

"WE, the rustling leaves, have a voice that answers the storms, but who are you so silent?"

"I am a mere flower."

24

REST belongs to the work as the eyelids to the eyes.

25

MAN is a born child, his power is the power of growth.

26

GOD expects answers for the flowers he sends us, not for the sun and the earth.

